

УДК 811.111'367'37

Нина Петровна Петрашкевич, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: ninapp@mail.ru

Nina Petrovna Petrashkevich, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: ninapp@mail.ru

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С НЕСТАНДАРТНОЙ СТРУКТУРОЙ

Проанализированы синтаксические и семантические характеристики английских пословиц с нестандартной структурой. Выявлены вариативные возможности интерпретации ситуаций, отражаемых в пословицах.

Ключевые слова: парадигматический эллипсис, семантическая модель, семантический предикат, участники ситуации

SEMANTIC AND SYNTACTIC INTERPRETATION OF ENGLISH PROVERBS WITH NON-STANDARD STRUCTURE

The syntactic and semantic characteristics of English proverbs with non-standard structure are analyzed. Variational options of interpretation of the situations reflected in the proverbs are revealed.

Key words: paradigmatic ellipsis, semantic model, semantic predicate, participants of the situation

Объектом исследования являются английские пословицы, чья синтаксическая структура отличается от стандартных моделей построения предложения (около 60 пословиц из общего корпуса объемом в 800 единиц). Цель исследования состоит в выявлении способов интерпретации фактуального содержания этих паремических высказываний, на основе которого формируется собственное метафорическое значение пословицы.

Главной особенностью синтаксической структуры исследуемых пословиц является эллиптичность парадигматического характера, то есть восполнение эллиптированной структуры пословицы осуществляется на парадигматической базе синтаксических моделей языка. Одной из типичных моделей такого рода является опущение десемантизированных подлежащего и сказуемого. Например, *[It is] Better to ask the way than go astray*, или *[One can] As well be hanged for a sheep as a lamb*.

Большинство из рассматриваемых простых предложений-пословиц имеют форму односоставной структуры, которая содержит именной компонент (например, *Any port in a storm, Deeds, not words, Everyone to his taste, Moderation in all things*) и обладают вариативными возможностями восполнения до полной двусоставной синтаксической структуры. Немногочисленные пословицы в форме предложного словосочетания представляют собой синтагматический эллипсис полного предложения (например, *For want of a nail [the shoe was lost]*).

Простые односоставные структуры составляют менее 30 % изучаемого корпуса, а половина его приходится на объединения подобных структур в сложносочиненные построения, как правило, бессоюзные. Кроме номинативных компонентов (например, *More haste, less speed*), в сложносочиненные предложения объединяются адвербиально-причастные словосочетания (*Once bitten, twice shy, Least said, soonest mended*), адъективные (*Full of curtesy, full of craft*), а также предложные обороты (*In for a penny, in for a pound*). Между частями сложносочиненных предложений в основном наблюдается условно-или причинно-следственная связь (например, *Rain before seven, fine before eleven, Other times, other manners*).

Поскольку восполнение синтаксической структуры рассматриваемых пословиц на фоне языковой парадигмы вариативно, то и синтаксическая функция, как и семантическая роль компонента предложения может быть разной. Семантическая роль эксплицитно представленных компонентов ситуации выявляется в соответствии с типом семантического процесса, подразумеваемого в пословице. При наличии глагольной лексики в пословице тип процесса очевиден, и семантические роли интерпретируются более или

менее однозначно: *Nothing* (объект воздействия) *seek*, *nothing* (результат) *find* – в обеих частях предложения опущено подлежащее-агенса; *First* (темпоратив) *come*, *first* (темпоратив) *served* – в обеих частях опущено одно и то же подлежащее, но его семантическая роль разная – соответственно агенса и реципиента (ввиду пассивного значения причастия II).

Во многих пословицах с нестандартной синтаксической структурой нередко отсутствует не только подлежащее, но и глагол-сказуемое, выражающий процесс. О семантическом процессе, представленном в пословице, можно судить по значению эксплицитно представленных членов предложения. Например, в пословице *More haste, less speed* выражены элементатив и результатив, которые присущи материальным процессам. В пословице *Neither a borrower nor a lender* выражена ситуация с релятивным процессом, представленная идентифицирующим признаком опущенного подлежащего-носителя признака. *Moderation in all things* представляет ситуацию с бытийным процессом, эксплицитно представленным экзистентом и локативом.

В исследованном корпусе пословиц с нестандартной синтаксической структурой большинство выражают ситуации с материальными процессами (около 30), четверть пословиц отражают ситуации с релятивными процессами (13), единично представлены бытийные (5), ментальные (2) и вербальные (1) процессы. В 15 пословицах, имеющих сложносочиненную или сложноподчиненную структуру, совмещаются разные процессы. Например, *Once bitten, twice shy: Smb bit smb* – материальная пропозиция с имплицитными агенсами и пациенсом и *He is twice shy* – релятивная квалифицирующая пропозиция, где выражен признак и имплицитно его носитель.